

## Corrispondenze fra la fonte biblica e i brani analizzati di *Daniele* e di *Azarìa* in inglese antico

### 1. Bibbia - Vulgata - *Daniele* A vv. 1-78: i primi 32 versi di *Daniele* non hanno alcun riscontro nel testo biblico

[https://www.vatican.va/archive/ITA0001/\\_P RG.HTM](https://www.vatican.va/archive/ITA0001/_P RG.HTM)

*Daniele*, 1:1-2

[1] L'anno terzo del regno di Ioiakim re di Giuda, Nabucodònosor re di Babilonia marcìo su Gerusalemme e la cinse d'assedio.

[2] Il Signore mise Ioiakim re di Giuda nelle sue mani, insieme con una parte degli arredi del tempio di Dio, ed egli li trasportò in Sennaar e depositò gli arredi nel tesoro del tempio del suo dio.

[https://www.vatican.va/archive/bible/nova\\_vulgata/documents/nova-vulgata\\_vt\\_danielis\\_lt.html](https://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_vt_danielis_lt.html)

1 Anno tertio regni Ioachim regis Iudae venit Nabuchodonosor rex Babylonis Ierusalem et obsedit eam;

2 et tradidit Dominus in manu eius Ioachim regem Iudae et partem vasorum domus Dei, et asportavit ea in terram Sennaar in domum deorum suorum et vasa intulit in domum thesauri deorum suorum.

*Daniele* (Farrell 1974)

[...]

*Þa wearð reðemod rices ðeoden,  
unhold þeoden þam þe æhte geaf.*

35 *Wisde him æt frymðe, ða ðe on fruman ær ðon  
wæron mancynnes metode ðyrust,  
dugoða ðyrust, drihtne leofost,  
herepoð to þære hean byrig,  
eorlum elðeodigum, on eðelland*

*þær Salem stod searwum afæstnod,  
40 weallum geweorðod. To þæs witgan foron,  
Caldea cyn, to ceastre forð,  
þær Israela æhta wæron,  
bewrigene mid weorcum. To þam þæt werod  
gefor,*

*mægenþreat mære, manbealwes georn.  
45 Awehte þone wælnið wera aldorfrea,  
Babilones brego, on his burhstede,  
Nabochodonossor, þurh niðhete,  
þæt he secan ongan sefan gehygdum  
50*

*hu he Israelum eadost meahte  
þurh gromra gang guman oðþringan.  
Gesamnode þa sudan and norðan  
wælhreow werod, and west foran  
herige hæðencyninga to þære hean byrig.*

*Israela eðelweardas  
55 hæfdon lufan, lifwelan, þenden hie let metod.  
þa ic eðan gefrægn ealdfeonda cyn*

winburh wera. þa wigan ne gelyfdon,  
bereafodon þa receda wuldor readan golde,

since and seolfre, Salomones templ.

60 Gestrudan gestreona under stanhliðum,  
swilc eall swa þa eorlas agan sceoldon,  
oðþæt hie burga gehwone abrocen hæfdon,  
þara þe þam folce to friðe stodon.

Gehlodon him to huðe hordwearda gestreon,  
65 feoh and frætwa, swilc þær funden wæs,  
and þa mid þam æhtum eft siðedon,  
and gelæddon eac on langne sið  
Israela cyn, on eastwegas

to Babilonia, beorna unrim,  
70 under hand hæleð hæðenum deman.  
Nabochodonossor him on nyd dyde  
Israela bearn ofer ealle lufen,  
wæpna lafe to weorcþeowum.

Onsende þa sinra þegna  
75 worn þæs werudes west toferan,  
þæt him þara leoda land geheolde,  
eðne eðel, æfter Ebreum.

## 2. Bibbia - Vulgata - *Daniele A vv. 158-162*

La descrizione e l'interpretazione del primo sogno di Nabucodonosor da parte di Daniele occupa pochi versi nel testo poetico, rispetto a quanto accade nella fonte biblica

*Dan. 2:31-45* (I sogno)

*Daniele* (Farrell 1974)

[31] Tu stavi osservando, o re, ed ecco una statua, una statua enorme, di straordinario splendore, si ergeva davanti a te con terribile aspetto.

[32] Aveva la testa d'oro puro, il petto e le braccia d'argento, il ventre e le cosce di bronzo,

[...]

[45] Questo significa quella pietra che tu hai visto staccarsi dal monte, non per mano di uomo, e che ha stritolato il ferro, il bronzo, l'argilla, l'argento e l'oro. Il Dio grande ha rivelato al re quello che avverrà da questo tempo in poi. Il sogno è vero e degna di fede ne è la spiegazione".

31 Tu, rex, videbas, et ecce statua una grandis: statua illa magna et statura sublimis stabat contra te, et intuitus eius erat terribilis.

32 Huius statuae caput ex auro optimo erat, pectus autem et brachia de argento, porro venter et femora ex aere,

[...]

45 Secundum quod vidisti quod de monte abscisus est lapis sine manibus et comminuit testam et ferrum et aes et argentum et aurum, Deus magnus ostendit regi, quae ventura sunt postea; et verum est somnium et fidelis interpretatio eius ”.

158 *Da eode Daniel, þa dæg lyhte,  
swefen reccan sinum frean;  
sægde him wislice wereda gesceafte,  
þætte sona ongeat swiðmod cyning  
ord and ende þæs þe him ywed wæs.*

### 3. Vulgata - Bibbia - *Daniele B* (vv. 279 - 308) e *Azaria* (vv. 1-28a)

*Vulgata*, Daniele 3.25-50

[25] Stans autem Azarias oravit sic aperiensque os suum in medio ignis ait:

[26] “ Benedictus es, Domine, Deus patrum nostrorum, et laudabilis et gloriosum nomen tuum in saecula,

[27] quia iustus es in omnibus, quae fecisti nobis, et universa opera tua vera, et viae tuae rectae, et omnia iudicia tua veritas.

[28] Iudicia enim vera fecisti iuxta omnia, quae induxisti super nos et super civitatem sanctam patrum nostrorum Ierusalem,

quia in veritate et in iudicio induxisti omnia haec propter peccata nostra.

[29] Peccavimus enim et inique egimus recedentes a te et deliquimus in omnibus;

[30] et praecepta tua non audivimus nec observavimus nec fecimus, sicut praeceperas nobis, ut bene nobis esset.

[31] Omnia ergo, quae induxisti super nos, et universa, quae fecisti nobis, vero iudicio fecisti;

[32] et tradidisti nos in manibus inimicorum nostrorum iniquorum et pessimorum praevaricatorumque et regi iniusto et pessimo ultra omnem terram.

[33] Et nunc non possumus aperire os; confusio et opprobrium facta sunt servis tuis et his, qui colunt te. [...]

*Daniele* vv. 279-307a (Farrell 1974)

*Da Azarias ingeþancum*

280 *hleodrade halig þurh hatne lig,  
dæda geornful, drihten herede,  
wer womma leas, and þa word acwæð:  
"Metod alwihta, hwæt, þu eart mihtum  
swið  
niðas to nergenne. Is þin nama mære,*

285 *wlitig and wuldorfæst ofer werðeode.  
Siendon þine domas in daga gehwam  
soðe and geswiðde and gesigefæste,  
swa þu eac sylfa eart.  
Syndon þine willan on woruldspedum*

290 *rihte and gerume, rodora waldend.  
Geoca user georne nu, gasta scyppend,  
and þurh hylde help, halig drihten,  
nu we þec for þreaum and for  
ðeonydum  
and for eaðmedum arna biddað,*

295 *lige belegde. We ðæs lifgende  
worhton on worulde, eac ðon wom dyde  
user yltran. For oferhygdum  
bræcon bebodo burhsittendum,  
had oferhogedon halgan lifes.*

300 *Siendon we towrecene geond widne  
grund,  
heapum tohworfene, hyldelease.  
Is user lif geond landa fela  
fracoð and gefræge folca manegum,  
þa us bewræcon to þæs wyrrestan*

*Azaria* vv. 1-28a (Farrell 1974)

*Him þa Azarias ingeþancum  
hleoprede halig þurh hatne lig,  
dreag dædum georn, dryhten herede,  
wis in weorcum, and þas word acwæð:*

5 *"Meotud allwihta, þu eart meahtum swið  
niþas to nerganne. Is þin noma mære,  
wlitig ond wuldorfæst ofer werþeode.  
Siendon þine domas on dæda gehwam  
soðe geswiðde and gesigefæste,*

10 *eac þine willan in woruldspedum  
ryhte mid ræde. Rodera waldend,  
geoca us georne, gæsta scyppend,  
and þurh hylde help, halig dryhten,  
nu we þec for þearfum ond for þreanydum*

15 *and fore eaðmedum arena biddað,  
lege bilegde. We þæs lifgende  
worhton in worulde, eac þon wom dydon  
yltran usse, in oferhygdum  
þin bibodu bræcon burgsittende,*

20 *had oferhogedon halgan lifes.  
Wurdon we towrecene geond widne grund,  
heapum tohworfne, hylde lease;  
wæs ure lif geond londa fela  
fracuð ond gefræge foldbuendum.*

25 *Nu þu usic bewræce in þas wyrrestan  
eorðcyniges æhtgewealda,*

*eorðcyninga æhta gewealde,  
on hæft heorugrimra, and we nu  
hæðenra  
þeowned þoliað.*

*in hæft heorogrimmes, sceolon we þær hæþenra  
þreanyd*

### La Sacra Bibbia

Azaria, alzatosi, fece questa preghiera in mezzo al fuoco e aprendo la bocca disse:

[26] "Benedetto sei tu, Signore Dio dei nostri padri; degno di lode e glorioso è il tuo nome per sempre.

[27] Tu sei giusto in tutto ciò che hai fatto; tutte le tue opere sono vere, rette le tue vie e giusti tutti i tuoi giudizi.

[28] Giusto è stato il tuo giudizio per quanto hai fatto ricadere su di noi e sulla città santa dei nostri padri, Gerusalemme. Con verità e giustizia tu ci hai inflitto tutto questo a causa dei nostri peccati,

[29] poiché noi abbiamo peccato, abbiamo agito da iniqui, allontanandoci da te, abbiamo mancato in ogni modo. Non abbiamo obbedito ai tuoi comandamenti,

[30] non li abbiamo osservati, non abbiamo fatto quanto ci avevi ordinato per il nostro bene.

[31] Ora quanto hai fatto ricadere su di noi, tutto ciò che ci hai fatto, l'hai fatto con retto giudizio:

[32] ci hai dato in potere dei nostri nemici, ingiusti, i peggiori fra gli empi, e di un re iniquo, il più malvagio su tutta la terra.

[33] Ora non osiamo aprire la bocca:  
disonore e disprezzo sono toccati ai  
tuoi servi, ai tuoi adoratori. [...]

#### 4. Vulgata - Bibbia - *Daniele B* (vv. 362 - 408) e *Azaria* (vv. 72 - 161a)

*Vulgata*, Daniele 3.52-56

[52] “Benedictus es, Domine, Deus patrum nostrorum, et laudabilis et superexaltatus in saecula; et benedictum nomen gloriae tuae sanctum et superlaudabile et superexaltatum in saecula.

[53] Benedictus es in templo sanctae gloriae tuae et superlaudabilis et supergloriosus in saecula.

[54] Benedictus es in throno regni tui et superlaudabilis et superexaltatus in saecula.

[55] Benedictus es, qui intueris abyssos sedens super cherubim, et laudabilis et superexaltatus in saecula.

[56] Benedictus es in firmamento caeli et laudabilis et gloriosus in saecula.

La Sacra Bibbia

[52] “Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri, degno di lode e di gloria nei secoli.

Benedetto il tuo nome glorioso e santo, degno di lode e di gloria nei secoli.

[53] Benedetto sei tu nel tuo tempio santo glorioso, degno di lode e di gloria nei secoli.

[54] Benedetto sei tu nel trono del tuo regno, degno di lode e di gloria nei secoli.

[55] Benedetto sei tu che penetri con lo sguardo gli abissi e siedi sui cherubini, degno di lode e di gloria nei secoli.

[56] Benedetto sei tu nel firmamento del cielo, degno di lode e di gloria nei secoli.

*Daniele* vv. 362-371 (Farrell 1974)

LIII

“*De gebletsige, bylywit fæder,  
woruldcraefta wlite and weorca gehwilc.  
Heofonas and englas, and hluttur wæter,  
þa ðe ofer roderum on rihtne gesceaft  
wuniað in wuldre, ða þec wurðiað.  
And þec, ælmihtig, ealle gesceaft,  
rodorbeorhtan tunglu, þa þe ryne healdað,  
sunna and mona, sundor anra gehwilc  
herige in hade. And heofonsteorran,  
deaw and deor scur, ða ðec domige.*

*Azaria* vv. 73-82 (Farrell 1974)

“*Bletsige þec, bilwit fæder,  
woruldsceafta wuldor and weorca gehwylc,  
heofonas and englas ond hluttur wæter,  
and eal mægen eorþan gesceafta.  
Bletsige þec, soðfæst cyning, sunne ond monan,  
leohte leoman, lifgende god,  
hædre ond hlutre ond heofondreame  
wæstem weorðian. Ful oft þu, wuldorcyning,  
þurh lyft lætest leodum to freme  
mildne morgenren. Monig sceal siþþan*